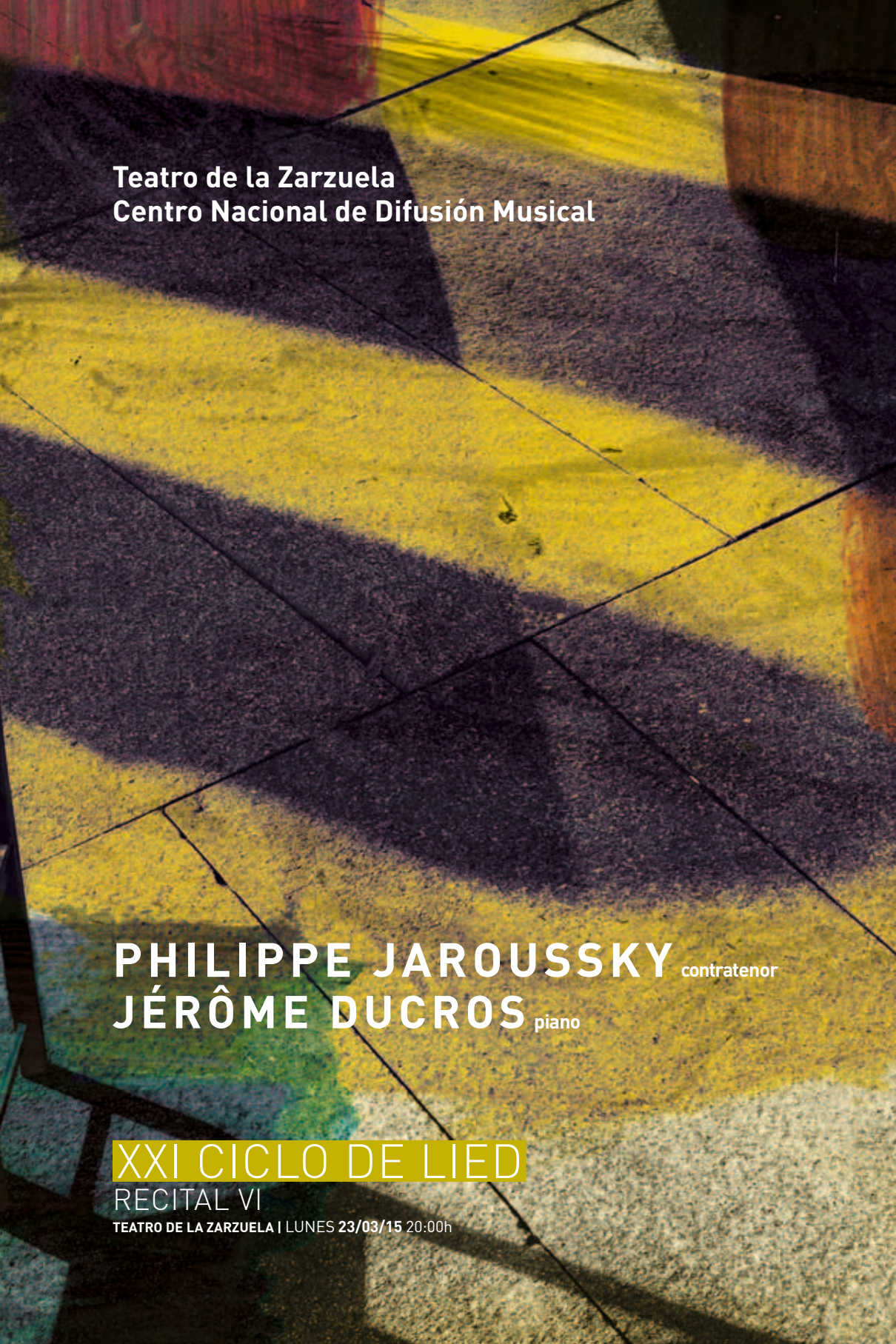




Teatro de la Zarzuela
Centro Nacional de Difusión Musical

PHILIPPE JAROUSSKY contratenor
JÉRÔME DUCROS piano

XXI CICLO DE LIED

RECITAL VI

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 23/03/15 20:00h



Centro
Nacional
de Difusión
Musical

14
15

DOMINGO | 29/03/15 | 19:00h

COLLEGIUM VOCALE GENT

**PHILIPPE
HERREWEGHE** director

Florian BOESCH, Thomas HOBBS,
Grace DAVIDSON, Damien GUILLON,
Robin TRITSCHLER y Peter KOOIJ

Johann Sebastian BACH:
La Pasión según San Juan

UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA SINFÓNICA | MADRID



ESPADA



INVERNIZZI



BASSO



MENA

DOMINGO | 19/04/15 | 18:00h

LA CETRA BAROCKORCHESTER BASEL

ANDREA MARCON director

Antonio VIVALDI: *La fida ninfa*

Roberta INVERNIZZI, Romina BASSO,
María ESPADA, Carlos MENA,
Franziska GOTTWALD, Topi LEHTIPUU,
Ismael ARRÓNIZ y Luca TITTOTO

ENTRADAS

Público general: 15€ - 40€

Butaca joven* (<26 años, zona E): 5€

Último Minuto** (<26 años y desempleados): 6€ - 16€

* solo en taquillas del ANM * una hora antes de cada concierto

PUNTOS DE VENTA

Taquillas del Auditorio Nacional
y Teatros del INAEM

www.entradasinaem.es

902 22 49 49

www.cndm.mcu.es

síguenos en   



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



**PHILIPPE
JAROUSSKY** contratenor

**JÉRÔME
DUCROS** piano

GREEN

XXI CICLO DE LIED

RECITAL VI

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 23/03/15 20:00h

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

GABRIEL FAURÉ (1845-1924)

Clair de lune, op. 46, nº 2 (1887)

Green

Cinq mélodies "de Venise", op. 58, nº 3 (1891)

REYNALDO HAHN (1874-1947)

En sourdine

Chansons grises, nº 4 (1893)

POLDOWSKI (1879-1932)

Colombine (1913)

CHARLES BORDES (1863-1909)

Ô triste, triste était mon âme (1886)

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Suite Bergamasque pour piano (1905)

Prélude

GABRIEL FAURÉ

Mandoline

Cinq mélodies "de Venise", op. 58, nº 1 (1891)

DÉODAT DE SÉVERAC (1872-1921)

Le ciel est par dessus le toit (1897)

ERNEST CHAUSSON (1855-1899)

Écoutez la chanson bien douce

Deux poèmes de Verlaine, op. 34, nº 1 (1898)

POLDOWSKI

Mandoline (1913)

La lune blanche (1913)

EMMANUEL CHABRIER (1841-1894)

Pièces pittoresques pour piano (1881)

Idylle

REYNALDO HAHN

D'une prison

Mélodies, nº 4 (1893)

CLAUDE DEBUSSY

Fêtes galantes I, L 86 (1891)

En sourdine, Fantoche, Clair de lune

LÉO FERRÉ (1916-1993)

Écoutez la chanson bien douce (1965)

SEGUNDA PARTE

JÓZEF ZYGMUNT SZULC (1875-1956)

Clair de lune

Dix mélodies sur des poésies de Verlaine, op. 83, nº 1 (1907)

ANDRÉ CAPLET (1878-1925)

Green (1902)

REYNALDO HAHN

Chanson d'automne

Chansons grises, nº 1 (1893)

CAMILLE SAINT-SAËNS (1835-1921)

Le vent dans la plaine (1913)

LÉO FERRÉ

Colloque sentimental (1986)

CLAUDE DEBUSSY

Suite Bergamasque pour piano (1905)

Clair de lune

GABRIEL FAURÉ

C'est l'extase

Cinq mélodies "de Venise", op. 58, nº 5 (1891)

ERNEST CHAUSSON

Apaisement

Quatre mélodies, op. 13, nº 1 (1885-87)

CLAUDE DEBUSSY

Mandoline, L 43 (1882)

ARTHUR HONEGGER (1892-1955)

Un grand sommeil noir

Romances choisies, quatre chansons pour voix grave, H 184, nº 3 (1944)

CLAUDE DEBUSSY

L'île joyeuse pour piano, L 106 (1904)

Fêtes galantes II, L 114 (1904)

Les ingénus, Le faune, Colloque sentimental

CHARLES TRENET (1913-2001)

Chanson d'automne (1920)

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 45 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 45 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque.

“DE LA MUSIQUE AVANT TOUTE CHOSE”

CARMEN TORREBLANCA Y JOSÉ ARMENTA

VERLAINE Y LA MÚSICA

“Ante todo la música”. El primer verso del *Art Poétique* de Paul Verlaine viene a ser una divisa que impregna toda su creación poética, por lo que no sorprende que ésta goce de una especial predilección entre los compositores franceses, como queda reflejado no sólo en el extenso catálogo de obras vocales inspiradas en sus versos (más de 1500), sino también en la disparidad de los músicos que los abordaron, desde aquellos que se ubican en coordenadas posrománticas (Massenet fue el primero, en 1871) hasta figuras de vanguardia como Stravinski, Varése o Stockhausen, y desde el género *mélodie* hasta el ámbito de la *chanson* francesa.

Señalemos de forma sumaria tres rasgos de la poesía de Verlaine que sin duda atrajeron el interés de los compositores de su tiempo y de décadas posteriores: su cautivadora musicalidad, fruto de un exquisito oído y de una profunda sensibilidad para crear refinadas combinaciones sonoras con las palabras; su ductilidad rítmica, que permite llevar los versos al pentagrama con pautas métricas más variadas que la cuadratura regular de la poesía de tradición clásica (como expone el propio Verlaine en su *Art poétique*, cuando expresa su preferencia por el verso impar, “...más vago y más soluble en el aire, / sin nada que le pese o que lo asiente”); y su poderosa capacidad de sugerir y crear atmósferas de forma alusiva, evitando las descripciones directas y jugando de forma magistral con los matices, la ambigüedad y la indefinición (como queda expresado por las palabras de Fauré acerca del poema

Green, que da título al recital de esta noche: “contiene un paisaje fresco y melancólico, pero este paisaje no es más que la atmósfera, el ambiente”). Esta convergencia entre palabra poética y arte musical está presente en toda su obra, poblada de referencias a instrumentos, canciones, danzas, tañidos, cantos de pájaros...; se anuncia en los títulos de muchos poemas, capítulos y libros –*Mandoline*, *Chanson d'automne*, *La bonne chanson*, *Romances sans paroles*, *Ariettes oubliées*–, y la reitera el poeta con tono fervoroso en su citada declaración de principios estéticos: “De la musique encore et toujours!”.

COMPOSITORES Y OBRAS

Con el heterogéneo repertorio de esta noche Philippe Jaroussky quiere ofrecernos, entre otras cosas, un amplio panorama de adaptaciones musicales de los mismos poemas, lo que nos permite comparar, por ejemplo, el melodismo melancólico y terso del *Colloque sentimental* de Léo Ferré con la incisiva visión de Debussy, que expresa en frases nítidamente contrastadas la distancia anímica entre las dos voces del texto; o escuchar dos muestras distintas (el sobrio intimismo de Chausson frente a la efusión lírica de Poldowski) de *La lune blanche*, que con más de ciento treinta versiones se erige en el poema favorito de los compositores; esta pequeña joya, que aún con exquisita sencillez el paisaje nocturno y el sentimiento amoroso, pertenece a un poemario de 1870 dedicado a la futura esposa del poeta, cuyo título, *La bonne chanson*, nos lleva a hablar de la presencia de dos *chansonniers* en el programa: el gran precursor Charles Trenet, cuyas canciones aún conservan un fresco encanto, y el prolífico y reflexivo Léo Ferré; una inclusión plenamente coherente con el motivo vertebrador del recital, ya que Verlaine es también uno de los poetas preferidos (si no el que más) por las grandes figuras de la *Chanson* francesa. A este respecto es significativo que Trenet rebautizara con el título de *Verlaine* el poema *Chanson d'automne*, del que existen, por cierto, más de ciento diez versiones musicales, y que pertenece al primer poemario publicado por su autor, *Poèmes saturniens* (1866).

Tres años después llegaría *Fêtes galantes*, sin duda el libro de Verlaine más apreciado por los compositores, pues todos los poemas que lo integran, excepto el titulado *Lettres*, han sido llevados a los pentagramas. Constituye también el eje central del recital de esta noche, que ofrece un total de ocho de sus textos en catorce plasmaciones musicales, empezando por *Clair de lune*, en el que se introduce el jardín como marco idóneo para la recreación del juego erótico y la sensualidad, pero con un componente de brillos fatuos que dejará un resabio final de tedio y vacío: el paisaje como reflejo del estado anímico. El ambiente de amores ligeros y frivolidad de *Mandoline* y *En sourdine* se torna tenebroso en *Colloque sentimental*, epílogo desolador de la fiesta galante.

El largo período en el que Debussy aborda y retoma los dos cuadernos de *Fêtes galantes* (entre 1882 y 1904) coincide con una etapa de profunda transformación de la música occidental que cabría definir como el crepúsculo de la tonalidad, proceso

en el que el compositor tuvo un papel preeminente, y por lo tanto el conjunto de seis *mélodies* constituye una valiosa guía para apreciar la evolución tanto de Debussy como del lenguaje musical finisecular. Así, los acentos entrecortados y caricaturescos de *Fantoches* y las ensoñadoras pinceladas modales de *Clair de lune* dan paso a la indefinición tonal de *Les ingénus* (idónea para expresar la ambigüedad del texto), a la bitonalidad pianística de *Le faune*, en el que la mano derecha imita una flauta mientras la izquierda mantiene un *ostinato* percusivo, y a la duplicidad de discursos de *Colloque sentimental* anteriormente mencionada.

La influencia de *Fêtes galantes* en la trayectoria artística de Debussy se refleja no sólo en su obra vocal sino también en la pianística, como puede deducirse del título de la *Suite Bergamasque* y de su tercer movimiento, *Clair de Lune*, cuya poética capacidad de evocación parece aludir a los perfumes ensoñadores de los jardines galantes. Esta *Suite*, considerada como una secuela instrumental del ciclo vocal *Fêtes galantes I*, pone los cimientos de un lenguaje armónico nuevo en el que no sería arriesgado apreciar ecos de la renovación que Verlaine estaba abanderando en el campo de la poesía, y en ella iba a estar inicialmente incluida la pieza *L'île joyeuse*, una de las obras pianísticas más destacadas de Debussy; con una escritura casi orquestal, deslumbrante de recursos, su título alude a la estancia del compositor en la isla de Jersey con Emma Bardac, que se convertiría posteriormente en su segunda esposa. En el apartado pianístico de esta noche también se nos ofrece *Idylle*, una agradable pieza pianística de Chabrier, compositor que estuvo muy vinculado con Verlaine por amistad, aficiones noctámbulas y alguna colaboración artística.

Junto a Debussy son Fauré y Hahn (representados esta noche con cuatro y tres *mélodies* respectivamente) los compositores que mejores frutos artísticos han cosechado de su relación con Verlaine. El primero encontró en el poeta una poderosa fuente de inspiración y de renovación estética, centrándose sobre todo en los poemarios *Fêtes galantes*, *Romances sans paroles* y *La bonne chanson*. A los dos primeros pertenecen las cuatro *mélodies* que vamos a escuchar esta noche, en las que se aprecia la originalidad e independencia de la línea pianística y la frescura de la parte vocal, perfectamente adecuadas a la expresión del mundo poético en el que se inspiran. Así, los compases pianísticos de *Clair de lune*, en ritmo de minueto, constituyen un delicioso armazón cuya solidez permite a la voz fluir, detenerse y recrearse libremente en los matices del texto. En cuanto a *Green*, uno de los poemas más conocidos y característicos de Verlaine, su elaboración mereció una especial atención por parte del músico, que pedía una interpretación: "lenta de movimiento y agitada de expresión, feliz y dolorosa, ardiente y desanimada: ¡cuántas cosas en 30 compases!".

También el ciclo *Chansons grises* de Hahn se inspira en los tres poemarios mencionados, con la excepción de *Chanson d'automne*. Posteriormente tomaría de *Sagesse* el nostálgico poema *D'une prison*, perteneciente a una época en la que Verlaine, tras su violenta ruptura con Rimbaud, había iniciado un tortuoso camino hacia la devastación física y moral. Las obras de Hahn fueron muy apreciadas por

el poeta, que elogiaba la refinada adecuación entre melodía y prosodia de *Chansons grises*, y destacan sobre todo porque con una admirable sencillez de recursos alcanzan un profundo grado de complicidad con el mundo poético del que parten.

La otra gran figura del género *mélodie* presente en el recital de hoy, Ernest Chausson, uno de los compositores franceses más próximos a la estética wagneriana, sólo compuso tres obras sobre poemas de Verlaine, pese a ser un gran admirador suyo, dos de las cuales sonarán esta noche: la introspectiva y serena *Apaisement* (*La lune blanche*), que parece flotar lentamente sobre sencillos acordes binarios del piano, y la más intensa *La chanson bien douce*, en la que la voz se eleva como una plegaria sobre una ágil sucesión de ondulantes figuras pianísticas. Por su parte Arthur Honegger, miembro destacado del grupo de *Les six*, sólo compuso una *mélodie* sobre texto de Verlaine, la sombría *Un grand sommeil noir*, compuesta originalmente para voz grave, en la que la severa melodía avanza con un balanceo lento y ominoso.

Próximo a la estética de Debussy, André Caplet contaba 24 años cuando puso en música *Green*, pieza de inspirado lirismo y notable aliento melódico. En cuanto a Charles Bordes, para algunos un compositor injustamente olvidado, fue, junto con Debussy, uno de los primeros músicos en acercarse a la obra de Verlaine; de las dieciséis *mélodies* que compuso sobre sus poemas escucharemos *Ô triste, triste était mon âme*, que discurre con acentos declamatorios y dolientes. Fue profesor de Déodat de Séverac, de quien se nos ofrece una lograda versión de *Le ciel est par dessus le toit*, cuya indicación "Lento como un rumor lejano" nos introduce en una atmósfera de emoción contenida.

Hija de un conocido compositor y violinista de origen polaco, Régine Wieniawski firmaba sus composiciones con el seudónimo de Poldowski. Es conocida sobre todo por sus canciones, entre las que destacan las dedicadas a la poesía de Verlaine, con más de veinte obras de escasa presencia en las salas de conciertos. Podemos congratularnos por tener la ocasión de escuchar esta noche tres de ellas, la ya mencionada *La lune blanche*, la saltarina y jovial *Colombine* y la sorprendente *Mandoline*, cuyo arranque pianístico evoca el rasgueo de una guitarra española. También de origen polaco era Józef Zygmunt Szulc, director de orquesta y compositor de operetas, de quien escucharemos un *Clair de lune* que, pese a no alcanzar la talla de otras grandes versiones, goza de cierto aprecio entre los cantantes.

Terminamos esta relación de compositores con el que cronológicamente ocuparía el primer lugar, el longevo y prolífico Saint-Saëns. Próximo por edad y afinidad artística a los poetas románticos, sólo adaptó, con más de 70 años, un poema de Verlaine, *C'est l'extase*, que él rebautizó *Le vent sur la plaine*, obra en la que muchos críticos aprecian ecos estilísticos de su apreciado discípulo Fauré, pese a lo cual no puede decirse que su autor alcanzara a captar en todos sus matices ese mundo exquisito de jardines galantes, máscaras y languideces que nos va a envolver esta noche.

LOS INTÉRPRETES

Tras dar sus primeros pasos musicales como estudiante de violín Jaroussky llegó al mundo del canto, según su propio relato, por una mezcla afortunada de casualidad y tesón, una especie de revelación que él supo convertir en destino inapelable. Y ese poderoso factor que desde el principio aunó lo azaroso con lo vocacional está presente en su estilo, en su personalidad como intérprete y en su manera de concebir su relación con el repertorio, con sus colegas y con el público. Lo percibimos en la frescura con que sabe revestir su prodigioso virtuosismo, su capacidad para privilegiar el sentido del instante por encima de la planificación meticulosa.

No sorprende la afinidad con Verlaine de un intérprete como Jaroussky, que atrae a sectores muy diversos del público por su refinamiento, naturalidad y calidez expresiva. El repertorio de este recital, cuya adecuación a las peculiaridades vocales de un contratenor podría ser puesta en duda por un sector de los aficionados, le ofrece unas condiciones idóneas para desplegar sus premisas estéticas, por desarrollarse en un espacio más recogido y próximo al público que los grandes auditorios y por reducir a dos el número de intérpretes. Él mismo ha declarado su interés por explorar a fondo la colaboración de voz y piano, fórmula que deja más espacio a la espontaneidad y al instinto que el canto con acompañamiento orquestal, al tiempo que la mayor cercanía a los espectadores estimula su sentido de la inmediatez comunicativa. Claro que ese planteamiento intuitivo y abierto a la improvisación tiene que estar respaldado por un elevado dominio técnico: Jaroussky sabe que en el fondo puede confiar en su formidable gama de recursos vocales y en la gran solidez tanto interpretativa como conceptual del pianista y compositor Jérôme Ducros, con quien lleva ya una larga trayectoria de experiencias artísticas compartidas.

Más allá de posibles discrepancias de tipo estilístico, de lo que se trata es de mantener en primer plano el placer del canto, un factor que él convierte en principio rector de su carrera y que le ha impulsado a conciliar su dedicación a la música barroca sacra (Porpora y Vivaldi) con aproximaciones a la música tradicional sudamericana (con el grupo L'Arpeggiata), al repertorio sinfónico-coral posromántico (*Requiem* de Fauré) o al propio campo de la *mélodie* (en un acercamiento anterior titulado *Opium*). Y ese gozo de cantar va a ser, en definitiva, el *leitmotiv* que impulse esta noche la comunión profunda entre los intérpretes y el público: "De la musique avant toute chose".



TEXTOS

PRIMERA PARTE

Textos de Paul Verlaine (1844-1896) Traducciones de Carmen Torreblanca y José Armenta

GABRIEL FAURÉ

CLAIR DE LUNE

Votre âme est un paysage choisi
Que vont charmant masques et bergamasques
Jouant du luth et dansant et quasi
Tristes sous leurs déguisements fantasques.

Tout en chantant sur le mode mineur
L'amour vainqueur et la vie opportune,
Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur
Et leur chanson se mêle au clair de lune.

Au calme clair de lune triste et beau,
Qui fait rêver les oiseaux dans les arbres
Et sangloter d'extase les jets d'eau,
Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.

GREEN

Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et
des branches
Et puis voici mon cœur qui ne bat que pour vous.
Ne le déchirez pas avec vos deux mains blanches
Et qu'à vos yeux si beaux l'humble présent
soit doux.

J'arrive tout couvert encore de rosée
Que le vent du matin vient glacer à mon front.
Souffrez que ma fatigue à vos pieds reposée
Rêve des chers instants qui la délasseront.

Sur votre jeune sein laissez rouler ma tête
Toute sonore encor de vos derniers baisers;
Laissez-la s'apaiser de la bonne tempête,
Et que je dorme un peu puisque vous reposez.

CLARO DE LUNA

Vuestra alma es un paisaje escogido
que hechizando van máscaras y bergamascas
tañendo el laúd, danzando y casi
tristes bajo sus disfraces caprichosos.

Cantando en modo menor
el amor vencedor y la vida oportuna
no parecen creer en su felicidad
y su canción se une al claro de luna.

Al plácido claro de luna, triste y bello,
que hace soñar a los pájaros en los árboles
y sollozar de éxtasis a los surtidores,
los altos surtidores esbeltos entre los mármoles.

GREEN

He aquí los frutos, las flores, las hojas y las
ramas
y he aquí mi corazón que por vos solo late.
No lo despedacéis con vuestras manos blancas
y que la humilde ofrenda agrade a ojos tan
bellos.

Llego todo cubierto de rocío
que el aire matinal heló sobre mi frente.
Dejad que mi fatiga, posada a vuestros pies,
sueñe con los queridos instantes que la alivien.

Que sobre vuestro pecho joven rueda mi frente
en la que aún resuenan vuestros últimos besos;
dejad que se apacigüe tras la dulce tormenta
y que yo duerma un poco ya que vos reposáis.

REYNALDO HAHN

EN SOURDINE

Calmes dans le demi-jour
Que les branches hautes font,
Pénétrons bien notre amour
De ce silence profond,

Fondons nos âmes, nos cœurs
Et nos sens extasiés,
Parmi les vagues langueurs
Des pins et des arbousiers.

Ferme tes yeux à demi,
Croise tes bras sur ton sein,
Et de ton cœur dormi
Chasse à jamais tout dessein.

Laissons-nous persuader
Au souffle berceur et doux,
Qui vient à tes pieds rider
Les ondes de gazon roux.

Et quand, solennel, le soir
Des chênes noirs tombera,
Voix de notre désespoir,
Le rossignol chantera.

EN SORDINA

Tranquilos en la penumbra
que las altas ramas forman
penetremos nuestro amor
de este silencio profundo,

fundiendo en las languideces
de los pinos y madroños
nuestras almas, corazones
y sentidos extasiados.

Entorna los ojos, cruza
los brazos sobre tu seno
y extirpa de tu aplacado
corazón todo deseo.

Dejemos que nos seduzca
el dulce arrullo del aire
que a tus pies viene a rizar
las ondas del césped rojo.

Y cuando el solemne ocaso
caiga de los negros robles,
voz de nuestro desaliento,
el ruiseñor cantará.

POLDOWSKI

COLOMBINE

Léandre le sot,
Pierrot qui d'un saut
De puce
Franchit le buisson,
Cassandre sous son
Capuce,

Arlequin aussi,
Cet aigrefin si
Fantasque
Aux costumes fous,
Ses yeux luisant sous
Son masque,

— Do, mi, sol, mi, fa,—
Tout ce monde va,
Rit, chante
Et danse devant
Une belle enfant
Méchante

Dont les yeux pervers
Comme les yeux verts
Des chattes
Gardent ses appas
Et disent : « À bas
Les pattes ! »

— Eux ils vont toujours ! —
Fatidique cours
Des astres,
Oh ! dis-moi vers quels
Mornes ou cruels
Désastres

L'implacable enfant,
Preste et relevant
Ses jupes,
La rose au chapeau,
Conduit son troupeau
De dupes ?

COLOMBINA

El bobo Leandro,
Pierrot, con el salto
de una pulga,
franquea la espesura,
y Casandro, bajo
su capucha;

también Arlequín,
ese malandrín
tarambana
de trajes chocantes,
los ojos radiantes
tras su máscara,

— Do, mi, sol, mi, fa —
todo el mundo va,
ríe y canta
y baila en presencia
de una niña bella
y malvada;

sus perversos ojos,
cual los verdes ojos
de las gatas,
guardan sus encantos
y dicen: «¡Abajo
esas patas!»

— ¡Y persisten ellos! —
¡Oh, curso funesto
de los astros!
Dime tú, ¿hacia cuáles
tristes o brutales
desengaños

la niña implacable,
presta en levantarse
las enaguas,
rosa en el tocado,
conduce el rebaño
de almas cándidas?

CHARLES BORDES

Ô TRISTE, TRISTE ÉTAIT MON ÂME

Ô triste, triste était mon âme
À cause, à cause d'une femme.

Je ne me suis pas consolé
Bien que mon cœur s'en soit allé,

Bien que mon cœur, bien que mon âme
Eussent fui loin de cette femme.

Je ne me suis pas consolé
Bien que mon cœur s'en soit allé.

Et mon cœur, mon cœur trop sensible
Dit à mon âme : Est-il possible,

Est-il possible, — le fût-il, —
Ce fier exil, ce triste exil ?

Mon âme dit à mon cœur : Sais-je
Moi-même, que nous veut ce piège

D'être présents bien qu'exilés,
Encore que loin en allés ?

¡QUÉ TRISTE ESTABA MI ALMA!

¡Ay qué triste, qué triste mi alma estaba
por culpa de una mujer!

No he podido encontrar ningún consuelo
aunque mi corazón ya se haya ido,

aunque mi corazón, aunque mi alma,
lejos de esta mujer hayan huido,

no he podido encontrar ningún consuelo
aunque mi corazón ya se haya ido,

Y el corazón, demasiado sensible,
le ha preguntado a mi alma ¿es posible,

es posible —lo ha sido— este destierro,
¿este triste, este bárbaro destierro?

El alma al corazón le dijo: ¿acaso
sé yo lo que esta trampa nos depara

de estar presentes pero desterrados,
de estar más alejados cada vez?

GABRIEL FAURÉ

MANDOLINE

Les donneurs de sérénades
Et les belles écouteuses
Échangent des propos fades
Sous les ramures chanteuses.

C'est Tircis et c'est Aminte,
Et c'est l'éternel Clitandre,
Et c'est Damis qui pour mainte
Cruelle fait maint vers tendre.

Leurs courtes vestes de soie,
Leurs longues robes à queues,
Leur élégance, leur joie
Et leurs molles ombres bleues

Tourbillonnent dans l'extase
D'une lune rose et grise,
Et la mandoline jase
Parmi les frissons de brise.

MANDOLINA

Los que cantan serenatas
y las bellas que los escuchan
se lanzan requiebros vanos
bajo las enramadas cantarinas.

Es Tirsís y es Amintas,
y es el eterno Clitandro,
y es Damis, que a tantas ingratas
tantos versos tiernos hace.

Sus cortas chaquetas de seda,
sus largos vestidos de cola,
su elegancia, su alegría
y sus dulces sombras azules

revolotean en el éxtasis
de una luna rosa y gris,
y la mandolina charla
en el temblor de la brisa.

DÉODAT DE SÉVERAC

LE CIEL EST PAR DESSUS LE TOIT

Le ciel est, par-dessus le toit,
Si bleu, si calme !
Un arbre, par-dessus le toit
Berce sa palme.

La cloche dans le ciel qu'on voit
Doucement tinte.
Un oiseau sur l'arbre qu'on voit
Chante sa plainte.

Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là,
Simple et tranquille.
Cette paisible rumeur-là
Vient de la ville.

— Qu'as-tu fait, ô toi que voilà
Pleurant sans cesse,
Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,
De ta jeunesse ?

EL CIELO ESTÁ POR ENCIMA DEL TEJADO

El cielo está, por encima del tejado,
¡tan azul, tan calmo!
Un árbol, por encima del tejado,
mece su palma.

La campana, en el cielo que se ve,
dulce resuena.
Un pájaro, en el árbol que se ve,
canta su queja.

Dios mío, Dios mío, la vida está ahí
simple y tranquila.
Este amable rumor viene
de la ciudad.

— ¿Qué has hecho, oh tú que aquí estás
llorando sin cesar,
di, qué has hecho, tú que así estás,
de tu juventud?

ERNEST CHAUSSON

ÉCOUTEZ LA CHANSON BIEN DOUCE

Écoutez la chanson bien douce¹
Qui ne pleure que pour vous plaire.
Elle est discrète, elle est légère :
Un frisson d'eau sur de la mousse !

La voix vous fut connue (et chère ?),
Mais à présent elle est voilée
Comme une veuve désolée,
Pourtant comme elle encore fière,

Et dans les longs plis de son voile
Qui palpite aux brises d'automne,
Cache et montre au cœur qui s'étonne
La vérité comme une étoile.

Elle dit, la voix reconnue,
Que la bonté c'est notre vie,
Que de la haine et de l'envie
Rien ne reste, la mort venue.

Accueillez la voix qui persiste
Dans son naïf épithalame.
Allez, rien n'est meilleur à l'âme
Que de faire une âme moins triste !

Elle est en peine et de passage,
L'âme qui souffre sans colère,
Et comme sa morale est claire !...
Écoutez la chanson bien sage.

ESCUCHAD LA DULCE CANCIÓN

Escuchad la dulce canción
que sólo llora para complaceros.
Es ella tan discreta, tan ligera,
es un temblor del agua sobre el musgo.

Voz que os fue conocida (¿y que quisisteis?),
hoy cubierta de velos se presenta
igual que una viuda desolada,
¡pero cuán orgullosa todavía!

Y entre los largos pliegues de su velo
que oscila con las brisas del otoño
al corazón atónito le oculta
y muestra la verdad como una estrella.

Ella dice, la voz reconocida,
que la bondad es todo en nuestra vida,
dice que de la envidia y del rencor,
cuando la muerte llega, nada queda.

Acoged esta voz que todavía
persevera en su ingenuo epitalamio.
¡Vamos, nada mejor hay para el alma
que mitigarle al alma su tristeza!

En pena está y está de paso
el alma que sin cólera padece
y que tiene bien clara su moral.
Escuchad la sabia canción.

1. Chausson suprime la quinta estrofa.

POLDOWSKI

MANDOLINE

Les donneurs de sérénades
Et les belles écouteuses
Échangent des propos fades
Sous les ramures chanteuses.

C'est Tircis et c'est Aminte,
Et c'est l'éternel Clitandre,
Et c'est Damis qui pour mainte
Cruelle fait maint vers tendre.

Leurs courtes vestes de soie,
Leurs longues robes à queues,
Leur élégance, leur joie
Et leurs molles ombres bleues

Tourbillonnent dans l'extase
D'une lune rose et grise,
Et la mandoline jase
Parmi les frissons de brise.

LA LUNE BLANCHE

La lune blanche
Luit dans les bois ;
De chaque branche
Part une voix
Sous la ramée ...

Ô bien-aimée.

L'étang reflète,
Profond miroir,
La silhouette
Du saule noir
Où le vent pleure ...

Rêvons, c'est l'heure,

Un vaste et tendre
Apaisement
Semble descendre
Du firmament
Que l'astre irise ...

C'est l'heure exquise !

MANDOLINA

Los que cantan serenatas
y las bellas que los escuchan
se lanzan requiebros vanos
bajo las enramadas cantarinas.

Es Tirsis y es Amintas,
y es el eterno Clitandro,
y es Damis, que a tantas ingratas
tantos versos tiernos hace.

Sus cortas chaquetas de seda,
sus largos vestidos de cola,
su elegancia, su alegría
y sus dulces sombras azules

revolotean en el éxtasis
de una luna rosa y gris,
y la mandolina charla
en el temblor de la brisa.

LA LUNA BLANCA

La luna blanca
brilla en los bosques;
de cada rama
sale una voz
bajo la espesura...

Oh, bien amada.

El estanque refleja,
profundo espejo,
la silueta
del sauce negro
donde el viento llora...

Soñemos, es la hora.

Una amplia y tierna
placidez
parece caer
del firmamento
que el astro irisa...

¡Es la hora exquisita!

REYNALDO HAHN

D'UNE PRISON

Le ciel est, par-dessus le toit,
Si bleu, si calme !
Un arbre, par-dessus le toit
Berce sa palme.

La cloche dans le ciel qu'on voit
Douxement tinte.
Un oiseau sur l'arbre qu'on voit
Chante sa plainte.

Mon Dieu, mon Dieu, la vie est là,
Simple et tranquille.
Cette paisible rumeur-là
Vient de la ville.

— Qu'as-tu fait, ô toi que voilà
Pleurant sans cesse,
Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,
De ta jeunesse ?

DESDE UNA PRISIÓN

El cielo está, por encima del tejado,
¡tan azul, tan calmo!
Un árbol, por encima del tejado,
mece su palma.

La campana, en el cielo que se ve,
dulce resuena.
Un pájaro, en el árbol que se ve,
canta su queja.

Dios mío, Dios mío, la vida está ahí
simple y tranquila.
Este amable rumor viene
de la ciudad.

— ¿Qué has hecho, oh tú que aquí estás
llorando sin cesar,
di, qué has hecho, tú que así estás,
de tu juventud?

CLAUDE DEBUSSY

FÊTES GALANTES I

En sourdine

Calmes dans le demi-jour
Que les branches hautes font,
Pénétrons bien notre amour
De ce silence profond.

Fondons nos âmes, nos cœurs
Et nos sens extasiés,
Parmi les vagues langueurs
Des pins et des arbousiers.

Ferme tes yeux à demi,
Croise tes bras sur ton sein,
Et de ton cœur dormi
Chasse à jamais tout dessein.

Laissons-nous persuader
Au souffle berceur et doux,
Qui vient à tes pieds rider
Les ondes de gazon roux.

Et quand, solennel, le soir
Des chênes noirs tombera,
Voix de notre désespoir,
Le rossignol chantera.

Fantoches

Scaramouche et Pulcinella,
Qu'un mauvais dessein rassemble,
Gesticulent noirs sous la lune,

Cependant l'excellent docteur Bolonais
Cueille avec lenteur des simples
Parmi l'herbe brune.

Lors sa fille, piquant minois,
Sous la charmillle, en tapinois,
Se glisse demi-nue,

En quête de son beau pirate espagnol,
Dont un amoureux² rossignol
Clame la détresse à tue-tête.

Clair de lune

Votre âme est un paysage choisi
Que vont charmant masques et bergamasques
Jouant du luth et dansant et quasi
Tristes sous leurs déguisements fantasques.

2. Debussy cambia el original "langoureux" de Verlaine por "amoureux".

FIESTAS GALANTES I

En sordina

Tranquilos en la penumbra
que las altas ramas forman
penetremos nuestro amor
de este silencio profundo,

fundiendo en las languideces
de los pinos y madroños
nuestras almas, corazones
y sentidos extasiados.

Entorna los ojos, cruza
los brazos sobre tu seno
y extirpa de tu aplacado
corazón todo deseo.

Dejemos que nos seduzca
el dulce arrullo del aire
que a tus pies viene a rizar
las ondas del césped rojo.

Y cuando el solemne ocaso
caiga de los negros robles,
voz de nuestro desaliento,
el ruiseñor cantará.

Fantoches

Escaramuza y Polichinela,
por designio nefasto reunidos,
bajo la luna, negros, gesticulan,

mientras el buen doctor boloñés
lentamente recoge sus plantas
entre la hierba oscura.

Su hija en tanto, con pícaro rostro,
a hurtadillas bajo la enramada
medio desnuda se desliza

tras su bello pirata español,
cuyo enamorado ruiseñor
clama su desamparo a voz en grito.

Claro de luna

Vuestra alma es un paisaje escogido
que hechizando van máscaras y bergamascas
tañendo el laúd, danzando y casi
tristes bajo sus disfraces caprichosos.

Tout en chantant sur le mode mineur
L'amour vainqueur et la vie opportune,
Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur
Et leur chanson se mêle au clair de lune.

Au calme clair de lune triste et beau,
Qui fait rêver les oiseaux dans les arbres
Et sangloter d'extase les jets d'eau,
Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.

LÉO FERRÉ

ÉCOUTEZ LA CHANSON BIEN DOUCE

Écoutez la chanson bien douce
Qui ne pleure que pour vous plaire.
Elle est discrète, elle est légère :
Un frisson d'eau sur de la mousse !

La voix vous fut connue (et chère ?),
Mais à présent elle est voilée
Comme une veuve désolée,
Pourtant comme elle encore fière,

Et dans les longs plis de son voile
Qui palpite aux brises d'automne,
Cache et montre au cœur qui s'étonne
La vérité comme une étoile.

Elle dit, la voix reconnue,
Que la bonté c'est notre vie,
Que de la haine et de l'envie
Rien ne reste, la mort venue.

Elle parle aussi de la gloire
D'être simple sans plus attendre,
Et de noces d'or et du tendre
Bonheur d'une paix sans victoire.

Accueillez la voix qui persiste
Dans son naïf épithalame.
Allez, rien n'est meilleur à l'âme
Que de faire une âme moins triste !

Elle est en peine et de passage,
L'âme qui souffre sans colère,
Et comme sa morale est claire !...
Écoutez la chanson bien sage.

Écoutez la chanson bien douce³
Qui ne pleure que pour vous plaire.
Elle est discrète, elle est légère :
Un frisson d'eau sur de la mousse !

3. Esta repetición de la primera estrofa es un añadido del compositor.

Cantando en modo menor
el amor vencedor y la vida oportuna
no parecen creer en su felicidad
y su canción se une al claro de luna,

al plácido claro de luna, triste y bello,
que hace soñar a las pájaros en los árboles
y sollozar de éxtasis a los surtidores,
los altos surtidores esbeltos entre los mármoles.

ESCUCHAD LA DULCE CANCIÓN

Escuchad la dulce canción
que sólo llora para complaceros.
Es ella tan discreta, tan ligera,
es un temblor del agua sobre el musgo.

Voz que os fue conocida (¿y que quisisteis?),
hoy cubierta de velos se presenta
igual que una viuda desolada,
¡pero cuán orgullosa todavía!

Y entre los largos pliegues de su velo
que oscila con las brisas del otoño
al corazón atónito le oculta
y muestra la verdad como una estrella.

Ella dice, la voz reconocida,
que la bondad es todo en nuestra vida,
dice que de la envidia y del rencor,
cuando la muerte llega, nada queda.

Ella os habla también de que es gloriosa
la sencillez de los que nada esperan,
y de bodas de oro, y de la tierna
felicidad de una paz sin victoria.

Acoged esta voz que todavía
persevera en su ingenuo epitalamio.
¡Vamos, nada mejor hay para el alma
que mitigarle al alma su tristeza!

En pena está y está de paso
el alma que sin cólera padece
y que tiene bien clara su moral.
Escuchad la sabia canción.

Escuchad la dulce canción
que sólo llora para complaceros.
Es ella tan discreta, tan ligera,
es un temblor del agua sobre el musgo.

SEGUNDA PARTE

Textos de Paul Verlaine (1844-1896)

Traducciones de Carmen Torreblanca y José Armenta

JÓZEF ZYGMUNT SZULC

CLAIR DE LUNE

Votre âme est un paysage choisi
Que vont charmant masques et bergamasques
Jouant du luth et dansant et quasi
Tristes sous leurs déguisements fantasques.

Tout en chantant sur le mode mineur
L'amour vainqueur et la vie opportune,
Ils n'ont pas l'air de croire à leur bonheur
Et leur chanson se mêle au clair de lune.

Au calme clair de lune triste et beau,
Qui fait rêver les oiseaux dans les arbres
Et sangloter d'extase les jets d'eau,
Les grands jets d'eau sveltes parmi les marbres.

ANDRÉ CAPLET

GREEN

Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et
des branches
Et puis voici mon cœur qui ne bat que pour vous.
Ne le déchirez pas avec vos deux mains blanches
Et qu'à vos yeux si beaux l'humble présent
soit doux.

J'arrive tout couvert encore de rosée
Que le vent du matin vient glacer à mon front.
Souffrez que ma fatigue à vos pieds reposée
Rêve des chers instants qui la délasseront.

Sur votre jeune sein laissez rouler ma tête
Toute sonore encor de vos derniers baisers ;
Laissez-la s'apaiser de la bonne tempête,
Et que je dorme un peu puisque vous reposez.

CLARO DE LUNA

Vuestra alma es un paisaje escogido
que hechizando van máscaras y bergamascas
tañendo el laúd, danzando y casi
tristes bajo sus disfraces caprichosos.

Cantando en modo menor
el amor vencedor y la vida oportuna
no parecen creer en su felicidad
y su canción se une al claro de luna,

al plácido claro de luna, triste y bello,
que hace soñar a las pájaros en los árboles
y sollozar de éxtasis a los surtidores,
los altos surtidores esbeltos entre los mármoles.

GREEN

He aquí los frutos, las flores, las hojas y las
ramas
y he aquí mi corazón que por vos solo late.
No lo despedacéis con vuestras manos blancas
y que la humilde ofrenda agrade a ojos tan
bellos.

Llego todo cubierto de rocío
que el aire matinal heló sobre mi frente.
Dejad que mi fatiga, posada a vuestros pies,
sueñe con los queridos instantes que la alivien.

Que sobre vuestro pecho joven rueda mi frente
en la que aún resuenan vuestros últimos besos;
dejad que se apacigüe tras la dulce tormenta
y que yo duerma un poco ya que vos reposáis.

REYNALDO HAHN

CHANSON D'AUTOMNE

Les sanglots longs
Des violons
De l'automne
Blessent mon cœur
D'une langueur
Monotone.

Tout suffocant
Et blême, quand
Sonne l'heure,
Je me souviens
Des jours anciens
Et je pleure ;

Et je m'en vais
Au vent mauvais
Qui m'emporte
Deçà, delà,
Pareil à la
Feuille morte.

CANCIÓN DE OTOÑO

Los largos sollozos
de violines
otoñales
me hieren el alma
con monótona
languidez.

Todo sofocado
y pálido, cuando
la hora suena,
recuerdo los días
de antaño, y comienzo
a llorar.

Me voy con el viento
tan aciago
que me lleva
por aquí y allá
semejando
la hoja muerta.

CAMILLE SAINT-SAËNS

LE VENT DANS LA PLAINE

C'est l'extase langoureuse,
C'est la fatigue amoureuse,
C'est tous les frissons des bois
Parmi l'étreinte des brises,
C'est vers les ramures grises
Le chœur des petites voix.

Ô le frère et frais murmure !
Cela gazouille et susurre,
Cela ressemble au cri doux
Que l'herbe agitée expire ...
Tu dirais, sous l'eau qui vire,
Le roulis sourd des cailloux.

C'est l'extase langoureuse,⁴
C'est la fatigue amoureuse,
C'est tous les frissons des bois
Parmi l'étreinte des brises,
C'est vers les ramures grises
Le chœur des petites voix.

EL VIENTO EN LA LLANURA

Es el éxtasis lánguido,
es la fatiga amorosa,
es toda la agitación del bosque
entre la caricia de las brisas,
es, por los ramajes grises,
el coro de las vocecillas.

¡Oh, el frágil y leve murmullo!,
gorjea y susurra,
se parece al dulce gemido
que la hierba agitada exhala...
se diría, bajo el agua que vira,
el sordo rodar de los guijarros.

Es el éxtasis lánguido,
es la fatiga amorosa,
es toda la agitación del bosque
entre la caricia de las brisas,
es, por los ramajes grises,
el coro de las vocecillas.

4. Saint-Saëns sustituye la última estrofa del poema por la repetición de la primera.

LÉO FERRÉ

COLLOQUE SENTIMENTAL

Dans le vieux parc solitaire et glacé
Deux formes ont tout à l'heure passé.

Leurs yeux sont morts et leurs lèvres sont molles,
Et l'on entend à peine leurs paroles.

Dans le vieux parc solitaire et glacé
Deux spectres ont évoqué le passé.

— Te souvient-il de notre extase ancienne ?
— Pourquoi voulez-vous donc qu'il m'en souvienne ?

— Ton cœur bat-il toujours à mon seul nom ?
Toujours vois-tu mon âme en rêve ? — Non.

— Ah ! Les beaux jours de bonheur indicible
Où nous joignons nos bouches ! — C'est possible.

— Qu'il était bleu, le ciel, et grand l'espoir !
— L'espoir a fui, vaincu, vers le ciel noir.

Tels ils marchaient dans les avoines folles,
Et la nuit seule entendit leurs paroles.

COLOQUIO SENTIMENTAL

Por el viejo parque solitario y helado
dos formas han pasado hace un instante.

Muertos están sus ojos y flácidos sus labios,
y casi no se escuchan sus palabras.

Por el viejo parque solitario y helado
dos espectros evocan el pasado.

— ¿Recuerdas tú nuestra antigua pasión?
— ¿Y por qué queréis que la recuerde?

— ¿Late tu corazón tan sólo con mi nombre?
¿Todavía contemplas en sueños mi alma? — No.

— ¡Ah, los días hermosos de indecible ventura
en los que confundíamos los labios! — Es posible.

— ¡Cuán azul era el cielo y grande la esperanza!
— La esperanza, vencida, ha huido al cielo negro.

Tales iban andando por entre malas hierbas,
y tan sólo la noche escuchó sus palabras.

GABRIEL FAURÉ

C'EST L'EXTASE

C'est l'extase langoureuse,
C'est la fatigue amoureuse,
C'est tous les frissons des bois
Parmi l'étreinte des brises,
C'est vers les ramures grises
Le chœur des petites voix.

Ô le frêle et frais murmure !
Cela gazouille et susurre,
Cela ressemble au cri doux
Que l'herbe agitée expire ...
Tu dirais, sous l'eau qui vire,
Le rouslis sourd des cailloux.

Cette âme qui se lamente
En cette plainte dormante
C'est la nôtre, n'est-ce pas ?
La mienne, dis, et la tienne,
Dont s'exhale l'humble antienne
Par ce tiède soir, tout bas ?

ES EL ÉXTASIS

Es el éxtasis lánguido,
es la fatiga amorosa,
es toda la agitación del bosque
entre la caricia de las brisas,
es, por los ramajes grises,
el coro de las vocecillas.

¡Oh, el frágil y leve murmullo!
gorjea y susurra,
se parece al dulce gemido
que la hierba agitada exhala...
se diría, bajo el agua que vira,
el sordo rodar de los guijarros.

Esta alma que se lamenta
con esta queja durmiente,
es la nuestra ¿no es así?
¿La mía, di, y la tuya,
de la que emana la humilde antífona
en esta tibia noche, muy tenue?

ERNEST CHAUSSON

APAISEMENT

La lune blanche
Luit dans les bois ;
De chaque branche
Part une voix
Sous la ramée...

Ô bien-aimée.

L'étang reflète,
Profond miroir,
La silhouette
Du saule noir
Où le vent pleure...

Rêvons, c'est l'heure,

Un vaste et tendre
Apaînement
Sembler descendre
Du firmament
Que l'astre irise...

C'est l'heure exquise !

PLACIDEZ

La luna blanca
brilla en los bosques;
de cada rama
sale una voz
bajo la espesura...

Oh, bien amada.

El estanque refleja,
profundo espejo,
la silueta
del sauce negro
donde el viento llora...

Soñemos, es la hora.

Una amplia y tierna
placidez
parece caer
del firmamento
que el astro irisa...

¡Es la hora exquisita!

CLAUDE DEBUSSY

MANDOLINE

Les donneurs de sérénades
Et les belles écouteuses
Échangent des propos fades
Sous les ramures chanteuses.

C'est Tircis et c'est Aminte,
Et c'est l'éternel Clitandre,
Et c'est Damis qui pour mainte
Cruelle fait maint vers tendre.

Leurs courtes vestes de soie,
Leurs longues robes à queues,
Leur élégance, leur joie
Et leurs molles ombres bleues

Tourbillonnent dans l'extase
D'une lune rose et grise,
Et la mandoline jase
Parmi les frissons de brise.

ARTHUR HONEGGER

UN GRAND SOMMEIL NOIR

Un grand sommeil noir
Tombe sur ma vie :
Dormez, tout espoir,
Dormez, toute envie !
Je ne vois plus rien,
Je perds la mémoire
Du mal et du bien...
Ô la triste histoire !
Je suis un berceau
Qu'une main balance
Au creux d'un caveau :
Silence, silence !

MANDOLINA

Los que cantan serenatas
y las bellas que los escuchan
se lanzan requiebros vanos
bajo las enramadas cantarinas.

Es Tirsis y es Amintas,
y es el eterno Clitandro,
y es Damis, que a tantas ingratas
tantos versos tiernos hace.

Sus cortas chaquetas de seda,
sus largos vestidos de cola,
su elegancia, su alegría
y sus dulces sombras azules

revolotean en el éxtasis
de una luna rosa y gris,
y la mandolina charla
en el temblor de la brisa.

UN ENORME SUEÑO NEGRO

Un enorme sueño negro
se abate sobre mi vida:
¡que duerma toda esperanza
y duerma todo deseo!
He dejado ya de ver,
estoy perdiendo el recuerdo
de lo malo y de lo bueno...
¡Ah, la historia desdichada!
Tan sólo una cuna soy
mecida por una mano
desde el fondo de un sepulcro:
¡Silencio, silencio!

CLAUDE DEBUSSY

FÊTES GALANTES II

Les ingénus

Les hauts talons luttaien avec les longues jupes,
En sorte que, selon le terrain et le vent,
Parfois luisaient des bas de jambes, trop souvent
Interceptés ! — Et nous aimions ce jeu de
dupes.

Parfois aussi le dard d'un insecte jaloux
Inquiétait le col des belles sous les branches,
Et c'étaient des éclairs soudains des nuques
blanches,
Et ce régal comblait nos jeunes yeux de fous.

Le soir tombait, un soir équivoque d'automne :
Les belles se pendant rêveuses à nos
bras,
Dirent alors des mots si spéciaux, tout
bas,
Que notre âme, depuis ce temps, tremble et
s'étonne

Le faune

Un vieux faune de terre cuite
Rit au centre des boulingrins,
Présageant sans doute une suite
Mauvaise à ces instants sereins

Qui m'ont conduit et t'ont conduite,
— Mélancoliques pèlerins, —
Jusqu'à cette heure dont la fuite
Tournoie au son des tambourins.

FIESTAS GALANTES II

Los ingenuos

Luchaban los altos tacones con las largas colas
de suerte que, según el terreno y el viento,
a veces brillaban unas medias, ¡interceptadas
más de la cuenta!, y nos placía este juego de
engaños.

A veces también el aguijón de un insecto celoso
inquietaba el cuello de las bellas bajo las ramas
y entonces unos repentinos destellos de nuca
blancas
y este festín colmaban nuestros ojos de locos.

Caía la tarde, una tarde equívoca de otoño:
las bellas, apoyándose soñadoras en nuestros
brazos,
dijeron entonces palabras tan especiales, en
voz baja,
que nuestra alma, desde entonces, tiembla y
se asombra.

El fauno

Un viejo fauno de terracota
riendo en medio de los parterres
presagia sin duda una funesta
continuación de estos gratos instantes

que me han llevado y te han llevado
— melancólicos peregrinos —
hasta este momento cuya fuga
gira al son de los tamboriles.

Colloque sentimental

Dans le vieux parc solitaire et glacé
Deux formes ont tout à l'heure passé.

Leurs yeux sont morts et leurs lèvres sont molles,
Et l'on entend à peine leurs paroles.

Dans le vieux parc solitaire et glacé
Deux spectres ont évoqué le passé.

— Te souvient-il de notre extase ancienne?
— Pourquoi voulez-vous donc qu'il m'en souviennne?

— Ton cœur bat-il toujours à mon seul nom?
Toujours vois-tu mon âme en rêve? — Non.

— Ah ! Les beaux jours de bonheur indicible
Où nous joignons nos bouches ! — C'est possible.

— Qu'il était bleu, le ciel, et grand l'espoir!
— L'espoir a fui, vaincu, vers le ciel noir.

Tels ils marchaient dans les avoines folles,
Et la nuit seule entendit leurs paroles.

CHARLES TRENET

CHANSON D'AUTOMNE

Les sanglots longs
Des violons
De l'automne
Blessent mon cœur
D'une langueur
Monotone.

Tout suffocant
Et blême, quand
Sonne l'heure,
Je me souviens
Des jours anciens
Et je pleure ;

Et je m'en vais
Au vent mauvais
Qui m'emporte
Deçà, delà,
Pareil à la
Feuille morte.

Coloquio sentimental

Por el viejo parque solitario y helado
dos formas han pasado hace un instante.

Muertos están sus ojos y flácidos sus labios,
y casi no se escuchan sus palabras.

Por el viejo parque solitario y helado
dos espectros evocan el pasado.

— ¿Recuerdas tú nuestra antigua pasión?
— ¿Y por qué queréis que la recuerde?

— ¿Late tu corazón tan sólo con mi nombre?
¿Todavía contemplas en sueños mi alma? — No.

— ¡Ah, los días hermosos de indecible ventura
en los que confundíamos los labios! — Es posible.

— ¡Cuán azul era el cielo y grande la esperanza!
— La esperanza, vencida, ha huido al cielo negro.

Tales iban andando por entre malas hierbas,
y tan sólo la noche escuchó sus palabras.

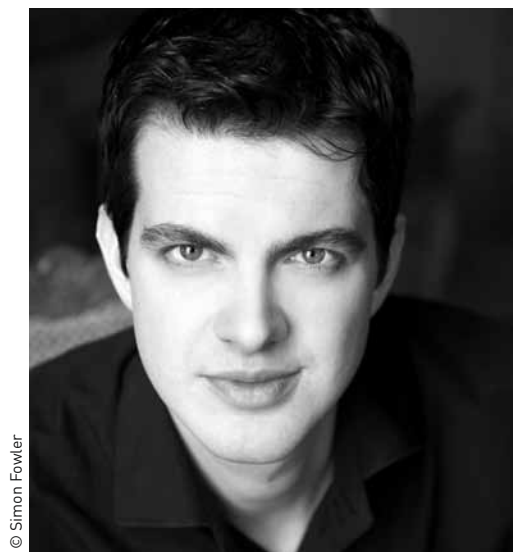
CANCIÓN DE OTOÑO

Los largos sollozos
de violines
otoñales
me hieren el alma
con monótona
languidez.

Todo sofocado
y pálido, cuando
la hora suena,
recuerdo los días
de antaño, y comienzo
a llorar.

Me voy con el viento
tan aciago
que me lleva
por aquí y allá
semejando
la hoja muerta.

BIOGRAFÍAS



© Simon Fowler

PHILIPPE JAROUSSKY

contratenor

Este contratenor francés tiene un lugar prominente en la escena musical internacional, como lo confirman los premios Victoires de la Musique (Artista revelación en 2004, Disco del año en 2009 y Artista del año en 2007 y 2010), así como el premio Echo Klassik en Alemania en 2008 y 2009). Ha cultivado el repertorio barroco con Monteverdi, Sances y Rossi, así como el virtuosismo de Haendel y Vivaldi. Más recientemente ha incorporado el periodo preclásico con Johann Christian Bach, la *melódie* francesa y obras contemporáneas, como un ciclo de canciones compuesto por Marc-André Dalbavie con textos de Louise Labbé, que ha interpretado con la Orquesta Nacional de Lyon, dirigida por Thierry Fischer. En 2012 estrenó el papel protagonista de *Caravaggio*, ópera con libreto de Dominique Fernández. Ha actuado en festivales, escenarios y salas de conciertos de todo el mundo con los principales grupos de música antigua (el Concerto Barroco Köln, el Ensemble Matheus, Les Arts Florissants, Les Musiciens du Louvre-Grenoble, Le Concert d'Astrée, L'Arpeggiata, Le Cercle de l'Harmonie, Europa Galante, la Australian Brandenburg Orchestra, I Barocchisti, la Orquesta Barroca de Friburgo, The Apollo's Fire, Anima Eterna y la Venice Baroque Orchestra) y los más importantes directores (Jean-Christophe Spinosi, William Christie, Marc Minkowski, René Jacobs, Christina Pluhar, Jérémie Rhorer, Emmanuelle Haïm, Jean-Claude Malgoire, Fabio Biondi, Andrea Marcon, Diego Fasolis y Pablo Dyer). En 2002 fundó el Ensemble Artaserse, con el que actúa y graba en numerosas ocasiones. Ha participado en la *Vivaldi Edition*, con el Conjunto Matheus y Spinosi para de Naïve. Es artista exclusivo de Erato-Warner con títulos como *Heroes* y *Hommage à Carestini*. También ha grabado obras de Johann Christian Bach con Le Cercle de l'Harmonie y Rhorer y de Antonio Caldara con Concerto Köln y Haïm, así como *Teatro d'Amor* (2009) con L'Arpeggiata y Pluhar. Y como solista ha grabado *Opium* (2009) y *Green* (2015), con Jérôme Ducros. En 2011 actuó en *Niobe, regina di Tebe* de Steffani en el Boston Early Music Festival. Y en 2012 cantó, junto a Cecilia Bartoli, en *Giulio Cesare* en el Festival de Salzburgo. Más recientemente ha realizado una gira con Andrea Marcon y la Venice Baroque Orchestra y ha actuado con Nathalie Stutzmann y Orfeo 55. Jaroussky es padrino de la Asociación IRIS, que representa a los pacientes con inmunodeficiencia primaria. Ha actuado en una edición del Ciclo de Lied: XVIII (2011-2012).



© Alix Laveau

JÉRÔME DUCROS

piano

Este intérprete estudió piano con Françoise Thinat en el Conservatorio de Música de Orléans y, a continuación con Gérard Frémy y Cyril Huvé en el Conservatorio Nacional Superior de Música y Danza de París. Continuó sus estudios con Léon Fleisher, György Sebök y Davitt Moroney. En el Castillo de Villarsaux asistió a las clases magistrales de Christian Zacharias. Y en 1994, en el Primer Concurso Internacional de Piano Umberto Micheli en La Scala de Milán -organizado por Maurizio Pollini y con Luciano Berio como presidente- Ducros fue galardonado con el Segundo Premio y el Premio Especial a la mejor interpretación de obra obligatoria. A partir de entonces actúa en los principales festivales del país: Montpellier, la Orangerie de Sceaux, La Roque d'Anthéron, el Festival de Pascua de Deauville, así como en el Théâtre du Châtelet, el Théâtre des Champs-Élysées, la Salle Pleyel, la Radio France y el Théâtre de Toulouse. También actuó en el Concertgebouw de Ámsterdam. Ha tocado como solista junto a orquestas como la Johannesburg Philharmonic Orchestra, la Orchestre Philharmonique de Chambre de París, la Orchestre National de Lyon, la Orchestre de Chambre de Lausana, la Orchestre National de Lille, el Ensemble Orchestral de París, la Orchestre Français des Jeunes y la Rotterdam Philharmonic Orchestra, y con directores como Alain Altinoglu, Paul Meyer, James Judd, Emmanuel Krivine, Marc Minkowsky, Christopher Hogwood y Sergiu Comissiona, entre otros. Como intérprete de música de cámara actúa junto a Augustin Dumay, Michel Portal, Paul Meyer, Michel Dalberto, Gérard Caussé, Tabea Zimmermann, Jean-Guihen Queyras, Renaud y Gautier Capuçon, así como el Quinteto Moraguès y el Cuarteto Parisii. En 1995 formó dúo con el violonchelista Jérôme Pernoo. En 2001 obtuvo un Diapason d'Or por su disco dedicado a las fantasías de Schubert. En 2008 publica hasta tres discos: uno dedicado a la obra para piano y orquesta de Fauré con Moshe Atzmon y la Orchestre de Bretagne, otro de un recital con Renaud Capuçon y el último dedicado a las últimas obras de Beethoven para violonchelo y piano, con Jérôme Pernoo. Y apenas un año antes, en 2007, actuó con el violinista Maxim Vengerov en el dúo Victoires y comenzó a colaborar con Philippe Jaroussky en recitales dedicados a la *melódie* francesa. Además, juntos han publicado dos discos: *Opium* (2009) y *Green* (2015). Ha actuado en una edición del Ciclo de Lied: XVIII (2011-2012).

XXI CICLO DE LIED

RECITAL 7

LUNES | **13/04/15** | 20:00h

MARIE-NICOLE LEMIEUX, contralto *

ROGER VIGNOLES, piano

Obras de G. Fauré, G. Lekeu, R. Hahn, C. Koechlin, C. Debussy y H. Duparc

RECITAL 8

MARTES | **28/04/15** | 20:00h

DIANA DAMRAU, soprano

XAVIER DE MAISTRE, arpa *

Obras de R. Strauss, F. Liszt, J. Canteloube, B. Smetana y A. Dvořák

RECITAL 9

LUNES | **11/05/15** | 20:00h

VIVICA GENAUX, mezzosoprano *

CARLOS ARAGÓN, piano *

Viardot y amigos

Concierto homenaje a Teresa Berganza

Obras de J. Haydn, V. Bellini, P. Viardot, C. Gounod, G. Fauré y M. García

RECITAL 3

LUNES | **15/06/15** | 20:00h

MARÍA JOSÉ MONTIEL, mezzo *

JOSEP MARÍA COLOM, piano

Obras de X. Montsalvatge, A. Parera Fons **, E. Halffter, C. Santoro, H. Villa-Lobos, J. Ovalle, C. Debussy, R. Hahn y J. Massenet

APLAZADO AL LUNES 15 DE JUNIO A LAS 20:00 HORAS
SERÁN VALIDAS LAS MISMAS LOCALIDADES DEL 2 DE DICIEMBRE

RECITAL 10

LUNES | **29/06/15** | 20:00h

MATTHIAS GOERNE, barítono

ALEXANDER SCHMALCZ, piano

Obras de A. Berg, F. Schubert, J. Brahms, H. Wolf y D. Shostakóvich

** Estreno absoluto. Encargo del CNM

* Primera vez en el Ciclo de Lied

CICLOS DE LIED

(1994-95 / 2014-15)

INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI (99-00)
 Victoria de los Ángeles, soprano I (94-95)
 Anna Caterina Antonacci, soprano XIX (12-13), XXI (14-15)
 Ainhoa Arteta, soprano XX (13-14)
 Olaf Baer, barítono I (94-95), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)
 Juliane Banse, soprano VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)
 Daniela Barcellona, mezzosoprano X (03-04)
 María Bayo, soprano IV (97-98), VIII (01-02)
 Teresa Berganza, mezzosoprano V (99-00)
 Gabriel Bermúdez, barítono XVIII (11-12)
 Barbara Bonney, soprano V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)
 Olga Borodina, mezzosoprano XV (08-09)
 Florian Bösch, barítono XVII (10-11), XIX (12-13)
 Ian Bostridge, tenor VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10), XXI (14-15)
 Paata Burchuladze, bajo II (96-97)
 Manuel Cid, tenor X (03-04)
 José van Dam, bajo-barítono IV (97-98), XIV (07-08)
 Diana Damrau, soprano XIV (07-08), XXI (14-15)
 David Daniels, contratenor XII (05-06), XX (13-14)
 Ingeborg Danz, contralto IX (02-03)
 John Daszak, tenor VIII (01-02)
 Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII (06-07), XVI (09-10)
 Stella Doufexis, mezzosoprano XV (08-09)
 Bernarda Fink, mezzosoprano XII (05-06), XVI (09-10)
 Gerald Finley, bajo-barítono XVI (09-10), XVIII (11-12)
 Juan Diego Flórez, tenor XI (04-05)
 Vivica Genaux, mezzosoprano XXI (14-15)
 Véronique Gens, soprano XX (13-14)
 Christian Gerhaher, barítono IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15)
 Matthias Goerne, barítono V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XVII (10-11), XIX (12-13), XXI (14-15)
 Elena Gragera, soprano XIX (12-13)
 Susan Graham, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08), XVIII (11-12)
 Monica Groop, mezzosoprano XII (96-97)
 Werner Güra, tenor XV (08-09)
 Hakan Hagegard, barítono II (95-96)
 Thomas Hampson, barítono III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)
 Barbara Hendricks, soprano II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)
 Dietrich Henschel, barítono VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)
 Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII (10-11)
 Wolfgang Holzmair, barítono XIII (06-07)
 Robert Holl, bajo-barítono I (94-95)
 Dmitri Hvorostovsky, barítono III (96-97), VI (99-00)

Soile Isokoski, soprano XVII (10-11)
 Christiane Iven, soprano XVII (10-11), XIX (12-13)
 Gundula Janowitz, soprano I (94-95)
 Konrad Jarnot, barítono XV (08-09)
 Philippe Jaroussky, contratenor XVIII (11-12), XXI (14-15)
 Christiane Karg, soprano XX (13-14)
 Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV (97-98), XII (05-06)
 Simon Keenlyside, barítono XIII (06-07), XV (08-09), XXI (14-15)
 Angelika Kirchschlager, mezzosoprano VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08), XVII (10-11), XIX (12-13)
 Sophie Koch, mezzosoprano XIII (06-07)
 Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII (06-07)
 Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI (14-15)
 Marjana Lipovšek, mezzosoprano V (98-99)
 Dame Felicity Lott, soprano II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)
 Christopher Maltman, barítono XVI (09-10)
 Sylvia McNair, soprano II (95-96)
 Bejun Mehta, contratenor XIII (06-07), XVII (10-11)
 Waltraud Meier, mezzosoprano X (03-04), XIV (07-08)
 María José Montiel, mezzosoprano XXI (14-15)
 Ann Murray, mezzosoprano II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)
 Christiane Oelze, soprano V (98-99)
 Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
 Mark Padmore, tenor XIV (07-08), XVIII (11-12)
 Marlis Petersen, soprano XV (08-09)
 Ewa Podleś, contralto VIII (01-02), XI (04-05)
 Christoph Prégardien, tenor VI (99-00), IX (02-03)
 Hermann Prey, barítono I (94-95)
 Dame Margaret Price, soprano I (94-95)
 Carlos Mena, contratenor XV (08-09)
 Leo Nucci, barítono XX (13-14)
 Thomas Quasthoff, bajo-barítono I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
 Johan Reuter, barítono XX (13-14)
 Isabel Rey, soprano VI (99-00), XVI (09-10)
 Christine Rice, mezzosoprano XV (08-09)
 Dorothea Röschmann, soprano VIII (01-02), XV (08-09)
 Amanda Roocroft, soprano XII (05-06), XIX (12-13)
 Kate Royal, soprano XV (08-09)
 Ana María Sánchez, soprano VII (00-01)
 Christine Schäfer, soprano XI (04-05), XIII (06-07), XVIII (11-12)
 Andreas Schmidt, barítono I (94-95), III (96-97)
 Andreas Scholl, contratenor X (03-04)
 Peter Schreier, tenor I (94-95)
 Anne Schwanewilms, soprano XIV (07-08), XVIII (11-12)
 Bo Skovhus, barítono V (98-99)
 Nathalie Stutzmann, contralto VI (99-00), XX (13-14)

Bryn Terfel, barítono II (95-96)
 Eva Urbanová, soprano XI (04-05)
 Violeta Urmana, soprano XI (04-05), XVII (10-11)
 Deborah Voigt, soprano X (03-04)
 Ruth Ziesak, soprano IV (97-98)

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V (98-99)
 Carlos Aragón, XXI (14-15)
 Mikhail Arkadiev, III (96-97), VI (99-00)
 Edelmiro Arnaltes, VI (99-00)
 Pierre-Laurent Aimard, XIII (06-07)
 Christoph Berner, XV (08-09)
 Elisabeth Boström, II (95-96)
 Josef Breinl, XIV (07-08)
 Antón Cardó, XIX (12-13)
 Nicholas Carthy, X (03-04)
 Josep Maria Colom, X (03-04), XXI (14-15)
 Love Derwinger, IX (02-03), XV (08-09)
 Helmut Deutsch, IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11), XVIII (11-12)
 Thomas Dewey, I (94-95)
 Peter Donohoe, VIII (01-02)
 Julius Drake, VI (99-00), XII (05-06), XIII (06-07), XVI (09-10), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XXI (14-15)
 Jérôme Ducros, XVIII (11-12), XXI (14-15)
 Rubén Fernández Aguirre, XVII (10-11)
 Bengt Forsberg, II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)
 Irwin Gage, IX (02-03)
 Susana García de Salazar, XV (08-09)
 Michael Gees, VI (99-00), IX (02-03)
 Albert Guinovart, I (94-95)
 Andreas Haefliger, V (98-99)
 Friedrich Haider, IV (97-98)
 Gerold Huber, IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10), XVIII (11-12), XX (13-14), XXI (14-15)
 Ludmila Ivanova, II (95-96)
 Rudolf Jansen, I (94-95), III (96-97), V (98-99)
 Graham Johnson, II (95-96), III (96-97), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07), XV (08-09), XVI (09-10)
 Martin Katz, XII (05-06), XX (13-14)
 Stephan Matthias Lademann, XIV (07-08)
 Manuel Lange, XVIII (11-12)
 Elisabeth Leonskaja, XII (05-06), XIV (07-08)
 Paul Lewis, XVIII (11-12)
 Oleg Maisenberg, I (94-95)
 Susan Manoff, XX (13-14)
 Ania Marchwińska, VIII (01-02)
 Roman Markowicz, XI (04-05)
 Malcolm Martineau, II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15)

Kevin Murphy, XIII (06-07)
 Walter Olbertz, I (94-95)
 Jonathan Papp, VI (99-00)
 Enrique Pérez de Guzmán, VII (00-01)
 Maciej Pikulski, IV (97-98), XIV (07-08)
 Jiří Pokorný, XI (04-05)
 Camillo Radicke, XV (08-09)
 Sophie Raynaud, XIII (06-07)
 Wolfram Rieger, I (94-95), III (96-97), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), XI (04-05), XVII (10-11)
 Vincenzo Scalera, XI (04-05)
 Staffan Scheja, II (95-96), IV (97-98)
 Eric Schneider, VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XIII (06-07), XV (08-09), XVIII (11-12)
 Jan Philip Schulze, XI (04-05), XVII (10-11), XX (13-14)
 Alexander Schmalcz, XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15)
 Fritz Schwinghammer, VIII (01-02), XII (05-06)
 Inger Södergren, VI (99-00), XX (13-14)
 Charles Spencer, I (94-95), XII (05-06)
 Anthony Spiri, V (98-99), XII (05-06), XVI (09-10)
 Donald Sulzen, XIX (12-13), XXI (14-15)
 David Švec, XI (04-05)
 Melvyn Tan, VII (00-01)
 Roger Vignoles, II (95-96), III (96-97), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10), XIX (12-13), XXI (14-15)
 Marita Viitasalo, XVII (10-11)
 Alessandro Vitiello, X (03-04)
 Véronique Werklé, VIII (01-02)
 Dmitri Yefimov, XV (08-09)
 Alejandro Zabala, XVI (09-10)
 Brian Zeger, IV (97-98), X (03-04)
 Justus Zeyen, I (94-95), II (95-96), VII (00-01)
 David Zobel, XVI (09-10)

ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII (05-06)

VIOLÍN

Daniel Hope, XVI (09-10)

CLARINETE

Pascal Moraguès, II (95-96)

CLAVE

Markus Märkl, X (03-04)

ARPA

Xavier de Maistre, XXI (14-15)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI (09-10)

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX (13-14)
 Trio Wanderer, XIII (06-07)

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Paolo Pinamonti Director	Audiovisuales Jesús Cuesta Manuel García Luz Álvaro Sousa Juan Vidau	Maquinaria Ulises Álvarez Luis Caballero Raquel Callaba José Calvo Mariano Fernández Francisco J. Fernández Melo Óscar Gutiérrez Sergio Gutiérrez Ángel Herrera Joaquín López Jesús F. Palazuelos Carlos Pérez Carlos Rodríguez Eduardo Santiago Antonio Vázquez José A. Vázquez José Veliz Alberto Vicario Antonio Walde
Cristóbal Soler Director musical		
J. Vicente Heredia Gerente	Ayudantes técnicos Ricardo Cerdeño Antonio Conesa Luis Fernández Franco Isabel Villagordo Francisco Yesares	
Margarita Jiménez Directora de producción		
Alessandro Rizzoli Director técnico	Caja Antonio Contreras Israel del Val	
Antonio Fauró Director del Coro	Caracterización Aminta Orrasco Gemma Perucha Begoña Serrano	
Ángel Barreda Jefe de prensa	Centralita telefónica Mary Cruz Álvarez María Dolores Gómez	
Luis Tomás Vargas Jefe de comunicación y publicaciones	Climatización Blanca Rodríguez	
Juan Lázaro Martín Adjunto a la dirección técnica	Coordinador de construcciones escénicas Fernando Navajas	
Noelia Ortega Coordinadora de producción	Dirección Victoria Fernández Sarró (personal administrativo)	
Almudena Pedrero Coordinadora de actividades pedagógicas	Electricidad Pedro Alcalde Guillermo Alonso Javier García Arjona Raúl Cervantes Alberto Delgado José P. Gallego Fernando García Carlos Guerrero Ángel Hernández Rafael Fernández Pacheco	
ÁREA TÉCNICO – ADMINISTRATIVA		
María Rosa Martín Jefa de abonos y taquillas	Gerencia Nuria Fernández María José Gómez Rafaela Gómez Cristina González Alberto Luaces María Reina Manso Francisca Munuera Manuel Rodríguez Isabel Sánchez	
José Luis Martín Jefe de sala		
Eloy García Director de escenario		
Nieves Márquez Enfermería		
Damián Gómez Mantenimiento	Mantenimiento Manuel A. Flores	

Sastrería María Ángeles de Eusebio María del Carmen García Isabel Gete Roberto Martínez Montserrat Navarro
Secretaría de prensa y comunicación Alicia Pérez Pilar Albizu
Taquillas Alejandro Ainoza
Tienda Javier Párraga
Utería David Bravo Andrés de Lucio Vicente Fernández Francisco J. González Pilar López Francisco J. Martínez Ángel Mauri Carlos Palomero
ÁREA ARTÍSTICA
Pianistas Juan Ignacio Martínez
Materiales musicales y documentación Lucía Izquierdo
Departamento musical Victoria Vega
Secretaría técnica Guadalupe Gómez

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director Antonio Moral
Gerente Olga Tena Alagón
Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico Francisco Lorenzo Fraile de Manterola
Asistente de Dirección Esther Abad Blasco
Directora de Producción Charo López de la Cruz
Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción Patricia Rodríguez Alonso
Directora de Comunicación Gema Parra Píriz
Asistente de Comunicación y de Producción Isabel Imaz Vargas
Publicaciones y Asistente de Producción Enrique Valverde Tenreiro
Relaciones Institucionales Juan Manuel Ruiz García
Relaciones Externas y Protocolo Consuelo Martínez Serrano
Administración Santiago Gimeno Machetti Patricia Gallego Gómez



Coordinación editorial: Víctor Pagán
Foto de la cubierta: © Pilar Perea
Diseño gráfico y maquetación: Índigo
Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado
NIPO: 035-15-002-2
D.L.: M-9510-2015



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Teléf: (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO PAVÓN

Embajadores, 9 - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 282 819 - 915 396 443

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.

TEATRO DE LA ZARZUELA PRÓXIMAS ACTIVIDADES

COMPAÑÍA NACIONAL DE DANZA

Carmen

Coreografía de Johan Inger

(Estreno absoluto)

Del 9 al 19 de abril de 2015

XXI CICLO DE LIED. RECITAL VII

MARIE-NICOLE LEMIEUX, contralto / Roger Vignoles, piano

Lunes, 13 de abril de 2015

PROGRAMA PEDAGÓGICO

La cantada vida y muerte del general Malbrú, de Jacinto Valledor

[Auditorio de la Universidad Carlos III de Madrid, Leganés]

Sábado, 25 de abril de 2015

XXI CICLO DE LIED. RECITAL VIII

DIANA DAMRAU, soprano / Xavier de Maestre, arpa

Martes, 28 de abril de 2015

CICLO DE CONFERENCIAS: *Clementina*

Por Miguel Ángel Marín

[Ambigú del Teatro]

Lunes, 4 de mayo de 2015

Clementina, de Luigi Boccherini

Del 6 al 16 de mayo de 2015



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

coproducen:



TEATRO DE
LA ZARZUELA

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

CNDM